

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор



Иванов А.Г.

«01» июля 2016 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.11.01 Реферирование (второй иностранный язык)

Направление подготовки	45.03.01 Филология
Направленность (профиль)	Зарубежная филология
Программа подготовки	академический бакалавриат
Форма обучения	очная
Квалификация (степень) выпускника	бакалавр

Краснодар 2016

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.11.01 Реферирование (второй иностранный язык) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.01 Филология.

Программу составил(и):

И.В. Четыркина, профессор, д.филол.н., доцент



Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.11.01 Реферирование (второй иностранный язык) утверждена на заседании кафедры немецкой филологии протокол № 12 от 07 июня 2016г.

Заведующий кафедрой немецкой филологии

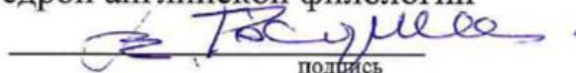
Олейник М.А.



Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии протокол № 11 от «28» июня 2016г.

Заведующий кафедрой английской филологии

Тхорик В.И.


подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 10 от 29 июня 2016г.

Председатель УМК факультета Маркова Л.Ф., канд.филол.н., доцент

фамилия, инициалы


подпись

Рецензенты:

Непшекуева Т.С., д.филол.н., профессор, зав.кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО «Кубанский государственный аграрный университет имени И.Т. Трубилина»

Мирошниченко Л.Н., канд.филол.н., доцент кафедры новогреческой филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

1. Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Цель дисциплины - подготовить студентов к будущей профессиональной деятельности в области реферирования и перевода текстов различной жанровой направленности, формирование и совершенствование навыков создания различных типов текста.

1.2 Задачи дисциплины.

- обучение основам анализа публицистического, общественно-политического и научного текста;
- совершенствование навыков реферативного и аннотационного переводов;
- обучение методам и приемам контрастивного анализа исходных и переводных текстов;
- обучение различным видам перевода (дословный, коммуникативный, подстрочный, реферированный, описательный, филологический перевод);
- формирование навыков владения основными переводческими трансформациями;
- обучение методам и приемам функционального перевода;
- подбор и исследование корпусов параллельных текстов в заданных дискурсах;
- создание терминологических переводческих баз, а также синтаксических моделей соответствующих корпусов текстов;
- перевод и реферирование текстов разных функциональных стилей в заданном объеме;
- совершенствование навыков работы с электронными словарями и базами данных.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Б1.В.ДВ.11.01 Реферирование (второй иностранный язык)» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Для успешного освоения курса необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами в ходе освоения дисциплин: «Основы научных исследований», «Введение в языкознание», «Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык)», «Второй иностранный язык (немецкий язык)», «Теория перевода» и др.. «Реферирование (второй иностранный язык)», в свою очередь, является подготовкой к овладению такими дисциплинами как «Реферирование (основной иностранный язык)», «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)», «Деловой иностранный язык».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональных компетенций (ПК).

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-8	владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих	основные понятия и проблемы анализа текста и переводоведения;	применять методы и приемы анализа текста с целью систематизации	знаниями и способностям и для понимания переводимой текстовой

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
2.	ПК-9	нормативов различных типов текстов владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	основные категории текста как единицы перевода в аспекте современной лингвистики текста (текстовая деятельность, дискурс, текстообразов ание, интертекст, корпус текстов и др.); Знать основные стратегии перевода и основы переводоведен ия, особенности перевода различных типов текстов, типологию переводческих трансформаци й на различных уровнях языка (фонетическо м, морфологическом, лексическом, синтаксическо м, сверхфразово м); способы допустимой грамматическо й трансформаци и текста при переводе с	и основных механизмов и методов достижения адекватности реферировани я и перевода; подбирать и исследовать корпуса параллельных текстов в заданных дискурсах; создавать терминологи-ческие переводческие базы, а также синтаксически е модели соответствующ их корпусов текстов; аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественн ые произведения на иностранном языке; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентнос ти, соблюдением грамматическ их и стилистическ их форм;	информации; системой лингвистическ их знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматическ их, словообразова тельных явлений и закономерност ей функциониров ания изучаемого иностранного языка, его функциональн ых разновидносте й; навыками лексикографи ческого оформления терминологии переводимого текста; навыками перевода различных типов текстов с иностранного языка и на иностранный язык; навыками работы с электронными словарями; орфографичес кой, орфоэпическо й, лексической,
3.	ПК-10	владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	Знать основные стратегии перевода и основы переводоведен ия, особенности перевода различных типов текстов, типологию переводческих трансформаци й на различных уровнях языка (фонетическо м, морфологическом, лексическом, синтаксическо м, сверхфразово м); способы допустимой грамматическо й трансформаци и текста при переводе с	е модели соответствующ их корпусов текстов; аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественн ые произведения на иностранном языке; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентнос ти, соблюдением грамматическ их и стилистическ их форм;	функциональн ых разновидносте й; навыками лексикографи ческого оформления терминологии переводимого текста; навыками перевода различных типов текстов с иностранного языка и на иностранный язык; навыками работы с электронными словарями; орфографичес кой, орфоэпическо й, лексической,

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
			иностранного языка на русский язык. Знать лексический минимум по заявленной теме, основные принципы письменной и устной коммуникации на иностранном языке в рамках обозначенной темы.	работать с информацией в глобальных компьютерны х сетях; работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистическ их задач; работать над расширением собственного кругозора и терминологич еского тезауруса. находить нужную информацию в специализиров анных словарях и интернетпрост ранстве; вычленять ключевую информацию и сокращать избыточную; перифразиров ать без ущерба для ключевого содержания.	грамматическо й и коммуникатив ной нормами контактирующ их языков в контексте различных функциональн ых стилей; практическим и навыками построения текстов, отвечающих требованиям внутренней и внешней связанности; навыками перевода текстов, трансформаци и полных текстов в сокращенные (аннотацию или реферат).

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)
		6

Контактная работа, в том числе:			
Аудиторные занятия (всего):		36	36
Занятия лекционного типа		-	-
Лабораторные занятия		36	36
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		-	-
Иная контактная работа:			
Контроль самостоятельной работы (КСР)		-	-
Промежуточная аттестация (ИКР)		0.2	0.2
Самостоятельная работа, в том числе:		35,8	35,8
Курсовая работа		-	-
Проработка учебного (теоретического) материала		10	10
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		10	10
Реферат		5	5
Подготовка к текущему контролю		10.8	10.8
Контроль:			
Подготовка к экзамену		-	-
Общая трудоемкость	час.	72	72
	в том числе контактная работа	36,2	36,2
	зач. ед	2	2

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.
Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (*очная форма*).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Общие вопросы анализа текста	5,8	-	-	2	3,8
2.	Текст как функциональная единица	6	-	-	4	2
3.	Технология перевода: проблемы эквивалентности и адекватности	30			10	20
4.	Алгоритм компрессии иноязычного текста	30			20	10
	<i>Итого по дисциплине:</i>		-	-	36	35,8

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

Лекционные занятия – не предусмотрены.

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Семинарские занятия – не предусмотрены.

2.3.3 Лабораторные занятия.

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	Общие вопросы анализа текста • лексика • грамматика • синтаксис • риторические тропы и фигуры • типовой и логический планы текста	реферат
2.	Текст как функциональная единица • Основные типы текста в аспекте их реферативного анализа	реферат
3.	Технология перевода: • проблемы эквивалентности и адекватности • основные механизмы и приемы достижения переводческой эквивалентности: смысловой, коммуникативно-прагматической, стилистической. • переводческие трансформации • использование заданных техник и приемов перевода	контрольная работа
4.	Алгоритм компрессии иноязычного текста • перевод и реферирование текстов разных функциональных стилей: • общественно-политического, • официально-делового, • публицистического, • художественной литературы.	контрольная работа
5.	Обзор пройденного материала. Принятие зачета	

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы - не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1.	Проработка учебного (теоретического) материала.	Беляева Л.Н. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — СПб.: , 2007. — 212 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/90900 . Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М.: ФЛИНТА, 2012. — 96 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/1447 .
2.	Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений,	Беляева Л.Н. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — СПб.: , 2007. — 212 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/90900 . Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных

	презентаций).	текстов на немецком языке: учебник. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М.: ФЛИНТА, 2012. — 96 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/1447 .
3.	Подготовка к текущему контролю.	Беляева Л.Н. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — СПб.: , 2007. — 212 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/90900 . Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М.: ФЛИНТА, 2012. — 96 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/1447 .

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

- регламентированная дискуссия
- разбор практических задач
- групповая и проектная работа, нацеленная на интеракцию
- разбор конкретных ситуаций, ориентированных на профессионально и социально значимые проблемы
- Work shops
- деловые и ролевые игры
- переводческий тренинг

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Контрольная работа (темы № 3, 4)

1. Referieren Sie den Artikel aus dem Deutschen ins Russische.
2. Machen Sie anschließend eine Rückübersetzung ins Deutsche

Russische Avantgarde in Köln

In einer Ausstellungsreihe zeigt das Museum Ludwig in Köln noch bis August 2010 Werke der Russischen Avantgarde

Wenige Bewegungen haben die Kunst des 20. und 21. Jahrhunderts so stark geprägt wie die der Russischen Avantgarde. Noch heute besitzen die gesellschaftlichen und ästhetischen Fragestellungen der Protagonisten eine außerordentliche Aktualität. Mit über 800 Werken betreut das Museum Ludwig in Köln eine der weltweit größten und umfangreichsten Sammlungen der Russischen Avantgarde aus der vor- und nachrevolutionären Zeit von etwa 1905 bis circa 1930. Wichtige Schlüsselwerke des Neoprimitivismus, Kubo-Futurismus, Rayonismus, Suprematismus und Konstruktivismus ermöglichen einen tiefen Einblick in die verschiedenen avantgardistischen Bewegungen dieser Zeit. Eine dreiteilige Ausstellungsreihe wirft noch bis August 2010 ein neues Licht auf die Sammlung mit ihren Schwerpunkten und Besonderheiten. Noch bis Ende 2009 widmet sich der erste Teil dem Kubofuturismus und dem Aufbruch der Moderne in Russland. Rund 40 Werke von 23 Künstlern, die zum Teil zum ersten Mal gezeigt werden, spiegeln den anregenden künstlerischen Austausch Russlands mit Italien und Frankreich vor Ausbruch des ersten Weltkrieges wider.

Teil zwei zeigt von Februar bis August 2010 unter dem Titel „Wege zur Abstraktion und zurück“ Werke von Kasimir Malewitsch und dessen Umfeld. Im dritten Teil der Ausstellung schließlich zeigt die zeitgenössische Künstlerin Leni Hoffmann ihre Arbeit, in der sie sich mit der Aktualität der Russischen Avantgarde auseinandersetzt, in Köln. Die Werke der Künstlerin sind noch bis zum 23. März im Museum Ludwig zu sehen.

Русский авангард в Кёльне

В рамках специальной выставки Музей Людвига в Кёльне демонстрирует произведения русского авангарда (до августа 2010г.)

Немногие течения наложили такой отпечаток на искусство XX и XXI веков, как русский авангард.

По сей день общественные и эстетические воззрения его протагонистов чрезвычайно актуальны.

Музей Людвига в Кёльне имеет одну из самых крупных и обширных коллекций русского авангарда в мире (свыше 800 работ), охватывающих до- и послереволюционный период примерно с 1905 по 1930 г.

Ключевые работы в стиле неопримитивизма, кубофутуризма, районизма, супрематизма и конструктивизма дают возможность для глубокого ознакомления с авангардистскими течениями того времени.

Экспозиция, состоящая из трех частей и открытая до августа 2010г., проливает новый свет на коллекцию, на ее главные работы и особенности.

Первая часть выставки (до конца 2009г.) посвящена кубофутуризму и модерну в России.

Около 40 произведений 23 художников, часть которых экспонируется впервые, отражают интересный художественный обмен между Россией, Италией и Францией накануне Первой мировой войны.

В рамках второй части экспозиции (февраль-август 2010г.) под названием «Пути к абстракции и обратно» будут показаны работы Казимира Малевича и его окружения.

В третьей части выставки демонстрируются произведения современной художницы Лени Хофманн, в которых она тематизирует актуальность русского авангарда.

Работы художницы будут выставлены в музее до 23 марта.

Вопросы для подготовки рефератов (темы № 1,2)

1. Лингвистика текста как наука.
2. Понятие текста.
3. Типология текста.
4. Основные текстообразующие признаки.
5. Свойства и качества текста: антропоцентричность, социологичность, диалогичность, единство внутренней и внешней формы; развернутость, последовательность, логичность; статичность и динамичность, напряженность, интерпретируемость.
6. Уровни и единицы текста.
7. Текстовое семантическое пространство.
8. Текстовые категории: локальность текста (типы художественного пространства).
9. Текстовые категории: темпоральность текста (типы художественного времени).
10. Текстовые категории: тональность (эмотивность) текста.
11. Текстовые категории: оценочность текста (позиция автора, точки зрения персонажей, объективные и субъективные оценки, типы субъективных оценок).
12. Структурная организация текста: членимость текста (объемно-прагматическое, структурно-смысловое и контекстно-вариативное членение).
13. Структурная организация текста: связность текста, типы внутритекстовых связей, когезия и когерентность.
14. Прагматика текста.
15. Коммуникативная природа текста.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Вопросы для подготовки к зачету

1. Лингвистика текста как наука (истоки лингвистики текста, ее объект, предмет и задачи; основные подходы и направления к изучению текстов, специфика литературоведческого, лингвистического и филологического анализов текста).
2. Понятие текста (определения; письменный и устный статусы текстов).
3. Типологии текстов.

4. Основные текстообразующие признаки (отдельность, цельность, связность, завершенность).
5. Свойства и качества текста: антропоцентричность, социологичность, диалогичность, единство внутренней и внешней формы; развернутость, последовательность, логичность; статичность и динамичность, напряженность, интерпретируемость.
6. Уровни и единицы текста.
7. Текстовое семантическое пространство (цельность: основная мысль, тема – подтемы – микротемы, концепт, ключевые слова, тематические группы, изотопические цепочки; формирование смысла текста).
8. Текстовые категории: локальность текста (типы художественного пространства).
9. Текстовые категории: темпоральность текста (типы художественного времени).
10. Текстовые категории: тональность (эмотивность) текста.
11. Текстовые категории: оценочность текста (позиция автора, точки зрения персонажей, объективные и субъективные оценки, типы субъективных оценок).
12. Структурная организация текста: членимость текста (объемно-прагматическое, структурно-смысловое и контекстно-вариативное членение).
13. Структурная организация текста: связность текста, типы внутритекстовых связей, когезия и когерентность.
14. Прагматика текста.
15. Коммуникативная природа текста.
16. Задания для контроля практических умений и навыков:
 - Выполните полный перевод одного из предложенных типов текста (художественный, публицистический, научный, официально-деловой дискурс);
 - Выполните реферативный перевод одного из предложенных типов текста (художественный, публицистический, научный, официально-деловой дискурс);
 - Выполните реферирование одного из предложенных типов текста на немецком языке (художественный, публицистический, научный, официально-деловой дискурс);
 - Выполните аннотацию одного из предложенных типов текста на немецком языке (художественный, публицистический, научный, официально-деловой дискурс)

Критерии оценки по промежуточной аттестации:

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если содержание вопроса раскрывает не менее 60% требуемого объема материала; ответ отражает достаточный уровень владения навыками перевода и реферирования текстов разной жанровой направленности, студент владеет необходимыми понятиями, методами и приемами работы с текстом, демонстрирует достаточные знания в области теории текста, умеет применять полученные теоретические знания на практике;
- оценка «не зачтено» выставляется, если вопрос раскрыт в объеме менее 60% требуемого объема материала; уровень теоретической подготовки не позволяет в достаточной степени освоить методы и приемы реферирования и перевода, в значительной степени затрудняет понимание и работу с текстом, препятствуя овладению немецким языком на достаточном профессиональном уровне.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Беляева Л.Н. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — СПб.: , 2007. — 212 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/90900>.

2. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней). [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2012. — 415 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/84568>

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература:

1. Жаткин, Д.Н. Художественный перевод и сравнительное литературоведение. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2014. — 240 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/47603>

2. Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М.: ФЛИНТА, 2012. — 96 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/1447>.

5.3 Периодические издания:

1. Реферативный журнал «Языкознание» Издательство: Институт научной информации по общественным наукам. [Электронный ресурс] ISSN: 2219-8776.

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. <http://dnb.d-nb.de>
2. <http://www.narr.de>
3. www.francke.de

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

Дисциплина «Б1.В.ДВ.11.01 Реферирование (второй иностранный язык)» ставит своей целью формирование и развитие у студентов навыков реферирования и перевода текстов разной функциональной направленности, умение дорабатывать исходный текст - рецензировать, аннотировать, строить тексты различных стилей и жанров. Таким образом, самостоятельная работа нацелена на развитие этих навыков, умений и компетенций.

Контроль самостоятельной работы осуществляется еженедельно, по мере выполнения поставленных задач. Он осуществляется в форме контроля письменных и устных заданий, обсуждения путей и методов достижения переводческих и реферативных задач, анализа ошибок и успехов в работе над текстами разных функциональных стилей.

Основными формами контроля самостоятельной работы студентов по курсу «Б1.В.ДВ.11.01 Реферирование (второй иностранный язык)» являются контрольные работы и рефераты по проблемным вопросам теории текста.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

Использование электронных презентаций при проведении лабораторных занятий.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

Microsoft Office

Microsoft Windows

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Электронная библиотека Лань.
2. ЭБС ЮРАЙТ.
3. Университетская библиотека ONLINE BIBLIOCLUB.RU.
4. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru>).

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Учебно-методическая лаборатория лингвистических исследований (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №321 (Учебная мебель, проектор-1 шт., интерактивная доска-1 шт., персональный компьютер- 15 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 1 шт.)
2.	Групповые (индивидуальные)	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул.

	консультации	Ставропольская, 149) ауд. № 318 (Учебная мебель) Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 350 (Учебная мебель)
3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. 348 (учебная мебель) Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №354 (Учебная мебель, проектор-1шт., экран-1шт., интерактивная доска-1шт., Wi-Fi) Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 353 (Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi) Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 355 (Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi)
4.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 347 Учебная мебель, персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 3 шт., Wi-Fi

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Иванов А.Г.



2016 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.11.01 Реферирование (второй иностранный язык)

Направление подготовки/специальность: 45.03.01 Филология

Направленность (профиль) / специализация: «Зарубежная филология»

Программа подготовки: академическая

Форма обучения: очная

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Краснодар 2016

Рабочая программа дисциплины «Реферирование (второй иностранный язык)» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.01 Филология (Зарубежная филология)

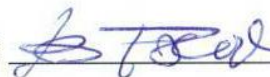
Программу составил(и):

О.П. Малышева., доцент, канд. филол. наук



Рабочая программа дисциплины «Реферирование (второй иностранный язык)» утверждена на заседании кафедры английской филологии (разработчика) протокол № 11 от «28» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой английской филологии

 Тхорик В.И.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии (выпускающей) протокол № 11 от «28» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой английской филологии

 Тхорик В.И.

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 10 от «29» июня 2016 г.

Председатель УМК факультета



Маркова Л.Ф.

Рецензенты:

Соболева Е.И., кандидат филол. наук, доцент кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО «Кубанский государственный технологический университет»

Фанян Н.Ю., доктор филол. наук, проф. кафедры французской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Целью обучения реферированию является развитие и совершенствование навыков аннотирования и реферирования англоязычных печатных и звучащих текстов на английском языке в рамках общения, а также текстов художественной, научной, публицистической, официально-деловой, общественно-политической и социально-культурной направленности.

В соответствии с назначением цель обучения реферированию по программе бакалавриата является комплексной и включает в себя коммуникативную (практическую), образовательную и воспитательную цели, при этом основной является коммуникативная цель.

1.2 Задачи дисциплины.

Главными задачами обучения являются:

- научить студентов владению работать с информационными массивами для анализа текста;
- научить студентов активизировать навыки просмотрового, ознакомительного и поискового чтения;
- научить студентов интегрировать специальные языковые знания и умения для извлечения наиболее важной информации;
- научить студентов навыкам смыслового свертывания текста, что, в свою очередь, приводит к мотивированному усвоению иноязычного материала и преодолению возникающих при этом лексико-грамматических трудностей;
- научить студентов правильно составлять аналитические обзоры тематических подборок информационных материалов по специальности, а также на общественно-политические и социально-культурные темы с последующим комментарием в рамках принятого речевого этикета.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Реферирование (второй иностранный язык)» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций: ПК-8, ПК-9, ПК-10

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-8	владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов	- нормы устной и письменной английской литературной речи; - основы языковой теории коммуникации, интерпретации текста; - композицию	- применять специальные и языковые знания, накопленные в период обучения; - проводить творческий анализ и обобщение фактов в	-навыками просмотрового, ознакомительного, поискового и аналитического чтения; -навыками вычленения главной информации в

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
			нно-смысловую структуру реферата	письменной форме; - синтези- ровать и продуцирова ть вторичные тексты различного характера; -извлекать имплицит- ную информацию из устного сообщения; -осущест- влять рефератив- ный перевод	виде ключевых фрагментов; -навыками трансформаци и различных типов текста
2.	ПК-9	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректурa, редактирование, комментирование, реферирование, информационно- словарное описание) различных типов текстов	- различные виды чтения; - основы языковой теории коммуникации; -компози- ционно- смысловую структуру реферата	- применять специальные и языковые знания, накопленные в период обучения; - читать и понимать литературу по специаль- ности; - проводить обобщение фактов в письменной форме; - синтези- ровать и продуци- ровать вторичные тексты различного характера;	-навыками просмотрового, ознакомите- льного, поискового и аналитичес- кого чтения; - навыками разделения текста на коммуникатив ные блоки; -навыками вычленения главной информации в виде ключевых фрагментов; -навыками трансформаци и различных типов текста

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
				-редакти- ровать, обраба- тывать, дорабатывать созданные тексты; -извлекать имплицит- ную информацию из устного сообщения; -осущест- влять рефера- тивный перевод	
3.	ПК-10	владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	- основы теории перевода; - композиционную структуру научных текстов	- создавать вторичные тексты в соответствии с требованиями и	- способностью создавать связанный письменный дискурс

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)			
		8			
Контактная работа, в том числе:				-	-

Аудиторные занятия (всего):		36	36		-	-
Занятия лекционного типа					-	-
Лабораторные занятия		36	36		-	-
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		-	-		-	-
Иная контактная работа:						
Контроль самостоятельной работы (КСР)		-	-	-	-	-
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2	0,2	-	-	-
Самостоятельная работа, в том числе:					-	-
<i>Курсовая работа</i>		-	-	-	-	-
<i>Проработка учебного (теоретического) материала</i>		11	11		-	-
<i>Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)</i>		8,8	8,8	-	-	-
<i>Реферат</i>		10	10	-	-	-
Подготовка к текущему контролю		6	6	-	-	-
Контроль:					-	-
Подготовка к экзамену		-	-	-	-	-
Общая трудоемкость	час.	72	72		-	-
	в том числе контактная работа	36,2	36,2		-	-
	зач. ед	2	2		-	-

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре:

№	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СР
1	2	3	4	5	6	7
1.	Реферирование как вид преобразования первичной информации.	8			4	4
2.	Текст как источник информации.	8			4	4
3.	Структурно-семантическая организация текста.	8			4	4
4.	Суть процесса реферирования и аннотирования.	8			4	4
5.	Приемы реферирования. Законы смысловой компрессии.	8			4	4
6.	Структура реферата и механизм его составления.	8			4	4
7.	Требования, предъявляемые к реферату.	7,8			4	3,8
8.	Типы рефератов и аннотаций.	6			4	2
9.	Перевод и реферирование различных типов текстов	4			2	2
10.	Реферирование текстов	6			2	4
	<i>Итого по дисциплине:</i>				36	35,8

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СР – самостоятельная работа

2.3 Содержание разделов дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

Занятия лекционного типа – не предусмотрены.

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Занятия семинарского типа – не предусмотрены.

2.3.3 Лабораторные занятия.

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	Смысловые и синтаксические трансформации при свертывании текста. Аналитико-синтетическая переработка первичных документов.	Устный опрос, перевод текста, аналитическая работа с текстом
2.	Анализ и извлечение из исходного текста необходимых сведений. Анализ текста на уровне текстуальных связей. Критическая оценка первоисточника.	Устный опрос, перевод текста, аналитическая работа с текстом
3.	Типичная структура научного текста: название, введение, основная часть, обобщение, выводы. Абзац как основной сигнал новой мысли. Компоненты актуального членения предложения: тема-рема.	Устный опрос, проверка домашних практических заданий
4.	Обобщение на основе ряда фактов и аргументов: замена частного общим, видового понятия родовым; нахождение общих признаков у ряда явлений и их объединение; сведение ряда явлений к их сущности. Использование фоновых знаний. Выделение ключевых моментов.	Устный опрос, проверка домашних практических заданий
5.	Слова-сигналы, указывающие на переход от одной мысли (подтемы) к другой. Языковые и речевые клише, используемые при реферировании. Свертывание – как основной принцип составления реферата. Принцип «минимум знаков – максимум информации».	Устный опрос, проверка заданий по выделению подтем в тексте
6.	Предметная рубрика. Тема реферата. Выходные данные источника. Главная мысль реферируемого материала. Изложение материала. Выводы автора по реферируемому материалу. Комментарий референта. Исключение дублирующей информации. Зависимость оценки информации от референта. Трансформация сложных синтаксических структур.	Устный опрос, реферирование текста по предложенному алгоритму, редактирование текста
7.	Краткое, четкое изложение содержания реферируемого текста без искажений и субъективной оценки. Требование полноты информации и единства формы.	Реферирование текста по предложенному алгоритму

8.	Классификация по характеру исходного материала: монографические, обзорные рефераты. Классификация по типу организации ключевого материала реферат-конспект, реферат-резюме, реферативная аннотация.	Написание самостоятельного реферата и аннотации
9.	Особенности перевода различных типов текста. Составление рефератов и аннотаций к ним.	Письменный и устный перевод. Составление рефератов и аннотаций.
10.	Модели реферирования.	Темы рефератов.

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СР	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Проработка учебного (теоретического) материала	Методические указания и материалы для студентов по самостоятельным видам работ, утвержденные кафедрой английской филологии, протокол №6 от 01 марта 2016г.
2	Реферат	Методические указания и материалы для студентов по самостоятельным видам работ, утвержденные кафедрой английской филологии, протокол №6 от 01 марта 2016г.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

3. Образовательные технологии.

Формы и технологии, используемые для обучения реферированию, реализуют компетентностный и личностно-деятельностный подходы, которые в свою очередь способствуют формированию и развитию а) способностей студентов осуществлять различные виды деятельности, используя английский язык; б) когнитивных способностей студентов; в) готовности их к саморазвитию и самообразованию, а также способствуют повышению творческого потенциала личности к осуществлению своих профессиональных обязанностей.

Учебный процесс базируется на модели смешанного обучения, которая помогает эффективно сочетать традиционные формы обучения и новые технологии.

Специфика дисциплины «Реферирование» определяет необходимость более широкого использования новых образовательных технологий, хотя традиционные (репродуктивные) методы, направленные на передачу определённой суммы знаний и формирование базовых навыков практической деятельности с использованием преимущественно фронтальных форм работы, также помогают реализовывать ряд задач.

Таким образом, обучение реферированию происходит с использованием следующих образовательных технологий:

1. **Технология коммуникативного обучения** направлена, прежде всего, на формирование коммуникативной компетентности студентов, которая является базовой, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации.

2. **Интернет-технологии** предоставляют широкие возможности для поиска информации, разработки международных научных проектов, ведения научных исследований. Использование электронной почты и Цифрового кампуса КубГУ позволяет оказывать консультационную поддержку студентам, осуществлять контроль письменных работ, выполняемых студентами самостоятельно.

3. **Технология индивидуализации обучения** помогает реализовывать личностно-ориентированный подход, учитывая индивидуальные особенности и потребности учащихся.

4. **Технология тестирования** используется для контроля уровня усвоения лексикографических знаний в рамках модуля. Кроме того, данная технология позволяет преподавателю выявить и систематизировать аспекты, требующие дополнительной проработки.

5. **Технология обучения в сотрудничестве** реализует идею взаимного обучения, осуществляя как индивидуальную, так и коллективную ответственность за решение учебных задач.

6. **Технология развития критического мышления** способствует формированию разносторонней личности, способной критически относиться к информации, умению отбирать информацию для решения поставленной задачи.

Реализация компетентностного и личностно-деятельностного подхода с использованием перечисленных технологий предусматривает активные и интерактивные формы обучения, коллективная мыслительная деятельность, дискуссии и т.д. При этом занятия с использованием интерактивных форм составляют не менее 70% всех аудиторных занятий.

Комплексное, интегративное использование в учебном процессе всех вышеперечисленных технологий стимулируют личностную, интеллектуальную активность, развивают познавательные процессы, способствуют формированию компетенций, которыми должен обладать бакалавр.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Для проведения текущего контроля и промежуточной успеваемости аттестации по итогам освоения дисциплины, а также для контроля самостоятельной работы обучающегося по отдельным разделам дисциплины предлагается использовать практические задания или комплексы заданий по реферированию, такие как:

Вопросы к разделу дисциплины «Структурно-семантическая организация текста»:

1. Текст и его основные коммуникативно-информационные признаки.
2. Понятие смысловой и коммуникационной связанности.
3. Какова смысловая структура научного текста.
4. Какие методы существуют для выделения главной информации текста.
5. Особенности теории микротекста.
6. Назовите главные структурные единицы текста.
7. Роль средств логической связи при построении вторичного текста.

Примеры практических заданий по дисциплине «Реферирование»:

1. Прочитайте заголовок и подзаголовок статьи и сделайте предположение о содержании статьи.
2. Быстро просмотрите статью, концентрируя внимание на первом и последнем абзацах, а также на начале каждого абзаца. Убедитесь в правильности своих предположений о содержании статьи.
3. Постарайтесь сформулировать основное содержание статьи в 2-3 предложениях.
4. Прочитайте статью еще раз более внимательно, обращая внимание на смысловые связи между абзацами и внутри каждого абзаца. Обращайте особое внимание на логические коннекторы - фразы, союзы, предлоги, выражающие временные, причинно-следственные и прочие связи (first of all, besides, although, so etc. (см. список в конце статьи), а также местоимения this, that, it, etc., выясняя при чтении, какие существительные они заменяют.
5. Если смысл какого-либо предложения неясен из-за сложного синтаксиса, сократите предложение до главных членов.
6. Встретив метафорическое выражение и выяснив его общий смысл, прочитайте контекст, в котором оно было употреблено и постарайтесь понять смысл выражения в данном тексте.
7. Сформулируйте основные положения текста в письменном виде или начертите денотатную схему, отражающую основные логические связи текста. Еще раз прочитайте подзаголовок и убедитесь, что его содержание в достаточной мере отражает ваше понимание основной мысли статьи.
8. Проанализируйте заголовок в общем контексте смысла статьи и сформулируйте его смысл.
9. Просмотрите статью еще раз, обращая внимание на фразы, выражающие отношение автора к излагаемому, и определите его отношение к проблеме.

Используя предложенный алгоритм, составьте реферат и аннотацию к тексту:

THE FINGER OF FAME

She was a plain, chubby, chain-smoking southern girl, living in a cold-water flat in New York and working as an airline-reservation clerk. He was a paunchy, balding, chain-smoking teacher of semiotics, the study of signs, codes and meanings in language, at various Italian universities. Both enjoyed producing small articles and pastiches, she for the college magazine, he for avant-garde publications, and it was only challenges from friends that induced either to embark

on a novel. His first, "The Name of the Rose", published in 1980, sold 10m copies worldwide. Her first, "To Kill a Mockingbird" (1960), sold more than 40m, and was proclaimed by some to be the best American novel of the 20th century. Umberto Eco rode literary stardom like a plump surfer on a giant laughing wave. Harper Lee was drowned by it.

"Mockingbird", set in fictional Maycomb, Alabama, was a story of racial injustice seen through the clear but innocent eye of a small tomboy, Scout, whose father, Atticus Finch, was given the hopeless task of defending a black man accused of raping a white woman. On the eve of the civil-rights era the novel pricked America's conscience and reporters raced to photograph Miss Lee in her home town of Monroeville, Alabama, on the porch and in the courthouse, nervously smiling. The book was assumed to be her life in thin disguise. But in a rare interview in 1961 she said it was all fiction, nothing to do with her "dull" real childhood, and (unspoken but implied) would they please now go away.

Mr. Eco would have queried that wished-for divide between fact and fiction. It wasn't as clear-cut as that. The urge to tell stories, weave myths and simply lie lay deep in the possibilities of human language. But if facts could become fables, fables could lead to facts, just as wild medieval tales of lost kingdoms had inspired Europe's exploration of America. Besides, any novel pretended to be true, and a good "open" text would spur the reader to judge and interpret that truth for himself. "Mockingbird" and "The Name of the Rose" were both essentially whodunits, and "Who done it?" Mr. Eco said was the fundamental question of all philosophy.

His own journey through the labyrinth described an investigation by William of Baskerville and his sidekick, the novice Adso, into a series of gruesome murders in an unnamed abbey in the year 1327. He began with a pleasing idea, that a monk might be poisoned by reading a book, and took it from there, lovingly channelling the Middle Ages and pouring forth everything he knew. Again, though this was fiction, pages covered the theological, philosophical and scientific debates of the time, well-dosed (for those who knew) with his own semiotics in medieval dress.

Both he and Miss Lee dealt in sealed-off worlds: Maycomb isolated in cotton fields and quiet red dust; the abbey perched on precipices behind high walls. In such-worlds rumours festered and conspiracy theories proliferated, fed by the feverish interpretation of signs. Both featured places (in the abbey, the library; in Maycomb, the tumbledown Boo Radley house) peopled by shadows and littered with symbols. In the abbey, painted phrases from the Apocalypse beckoned towards horror. In Maycomb, Indian-head pennies left in a tree seemed to do the same.

Despite her protests, Miss Lee's minute evocation of Maycomb - the talcum scent of white women in the humid afternoons, the smell of Hoyt's Cologne in the blacks' church-was evidently drawn from childhood. And she had honed her skills of observation afterwards when Truman Capote, a childhood friend, took her along in 1959 to help with the exhaustive forensic interviews in Holcomb, Kansas that became "In Cold Blood". Mr. Eco, who worked from notebooks, index cards, obscure codices and hand-drawn maps, was seldom autobiographical, save for musing on the seductive symbols and myths of fascism with which he had grown up; and save for reflecting that his omnivorous curiosity, his love of lists and lunatic science ("Ptolemy, not Galileo") and his analysis of every conceivable cultural artefact, from Thomas Mann to Mickey Mouse, from Snoopy to Avicenna, from TV quiz shows to the "Poetics" of Aristotle, had been fed in boyhood by reading Jules Verne.

Sudden fame encouraged him all the more. He travelled the globe, wrote columns for left-wing newspapers and produced six more novels: one, "Foucault's Pendulum" (1988), about an all-encompassing conspiracy theory; another, "Baudolino" (2000), about webs of lies. All sold well. In his several residences he amassed a collection of 50,000 books; but he still spent five days a week merrily teaching semiotics in Bologna, partly at the university and partly, till late, in the tavernas of the town.

Harper Lee vanished. The second novel would not come, and she retreated to Monroeville. In 2015 the discarded part of "Mockingbird" was published as "Go Set a Watchman", to tepid reviews. She too, in confused old age, was indifferent to it. But in Bologna one professor might have noted that "Watchman", in which the noble Atticus suddenly expressed racist opinions, had

opened up “Mockingbird” to new and startling interpretations: which surely should encourage the millions who loved it to read it all over again.

В течение семестра студенты пишут реферат по одной из предложенных тем объемом до 10 страниц, пользуясь списком предложенной литературы и ресурсами Интернет, оформляя работу в соответствии с предложенными в методических указаниях требованиями.

Темы рефератов:

- 1) Назначение и виды рефератов.
- 2) Структура, содержание реферата и предъявляемые требования.
- 3) Свертывание первичных документов и этапы работы при составлении реферата.
- 4) Смысловые и синтаксические трансформации при свертывании текста
- 5) Лингвистические характеристики реферативного жанра
- 6) Текст: его структура и организация.
- 7) Типы рефератов и особенности их построения
- 8) Особенности реферирования научного текста
- 9) Компрессия информативного содержания текста
- 10) Суть процесса аннотирования. Типы аннотаций.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

1. Контрольные вопросы к зачету:

Каковы основные параметры научного стиля?

Перечислите лексико-синтаксические средства научного стиля.

Какова структура, содержание и лингвистические характеристики реферата?

Перечислите приемы реферирования.

Какие требования предъявляются к составлению реферата?

Перечислите виды рефератов и основные принципы их классификации.

Какими способами достигается компрессия содержания текста?

Назовите алгоритм учебных действий при реферативном чтении.

Перечислите виды информации научно-технического текста.

Какие требования предъявляются к оформлению реферата?

Назовите виды информации научного дискурса (основная, дополнительная, дублирующая) и способы их выражения.

2. Самостоятельное контрольное реферирование текста.

Образец текста для реферирования:

‘English is the global language.’

A headline of this kind must have appeared in a thousand newspapers and magazines in recent years. ‘English Rules’ is an actual example, presenting to the world an uncomplicated scenario suggesting the universality of the language’s spread and the likelihood of its continuation.¹ A statement prominently displayed in the body of the associated article, memorable chiefly for its alliterative ingenuity, reinforces the initial impression: ‘The British Empire may be in full retreat with the handover of Hong Kong. But from Bengal to Belize and Las Vegas to Lahore, the language of the sceptred isle is rapidly becoming the first global lingua franca.’ Millennial retrospectives and prognostications continued in the same vein, with several major newspapers and magazines finding in the subject of the English language an apt symbol for the themes of globalization, diversification, progress and identity addressed in their special editions.² Television programmes and series, too, addressed the issue, and achieved world-wide audiences.³ Certainly, by the turn of the century, the topic must have made contact with millions of popular intuitions at a level which had simply not existed a decade before.

These are the kinds of statement which seem so obvious that most people would give them hardly a second thought. Of course English is a global language, they would say. You hear it on television spoken by politicians from all over the world. Wherever you travel, you see English signs and advertisements. Whenever you enter a hotel or restaurant in a foreign city, they will understand English, and there will be an English menu. Indeed, if there is anything to wonder about at all, they might add, it is why such headlines should still be newsworthy.

But English is news. The language continues to make news daily in many countries. And the headline isn’t stating the obvious. For what does it mean, exactly? Is it saying that everyone in the world speaks English? This is certainly not true, as we shall see. Is it saying, then, that every country in the world recognizes English as an official language? This is not true either. So what does it mean to say that a language is a global language? Why is English the language which is usually cited in this connection? How did the situation arise? And could it change? Or is it the case that, once a language becomes a global language, it is there for ever?

These are fascinating questions to explore, whether your first language is English or not. If English is your mother tongue, you may have mixed feelings about the way English is spreading around the world. You may feel pride, that your language is the one which has been so successful; but your pride may be tinged with concern, when you realize that people in other countries may not want to use the language in the same way that you do, and are changing it to suit themselves. We are all sensitive to the way other people use (it is often said, abuse) 'our' language. Deeply held feelings of ownership begin to be questioned. Indeed, if there is one predictable consequence of a language becoming a global language, it is that nobody owns it any more. Or rather, everyone who has learned it now owns it – 'has a share in it' might be more accurate – and has the right to use it in the way they want. This fact alone makes many people feel uncomfortable, even vaguely resentful. 'Look what the Americans have done to English' is a not uncommon comment found in the letter-columns of the British press. But similar comments can be heard in the USA when people encounter the sometimes striking variations in English which are emerging all over the world.

And if English is not your mother tongue, you may still have mixed feelings about it. You may be strongly motivated to learn it, because you know it will put you in touch with more people than any other language; but at the same time you know it will take a great deal of effort to master it, and you may begrudge that effort. Having made progress, you will feel pride in your achievement, and savour the communicative power you have at your disposal, but may none the less feel that mother-tongue speakers of English have an unfair advantage over you. And if you live in a country where the survival of your own language is threatened by the success of English, you may feel envious, resentful, or angry. You may strongly object to the naivety of the populist account, with its simplistic and often suggestively triumphalist tone.

These feelings are natural, and would arise whichever language emerged as a global language. They are feelings which give rise to fears, whether real or imaginary, and fears lead to conflict. Language marches, language hunger-strikes, language rioting and language deaths are a fact, in several countries. Political differences over language economics, education, laws and rights are a daily encounter for millions. Language is always in the news, and the nearer a language moves to becoming a global language, the more newsworthy it is. So how does a language come to achieve global status?

D.Crystal. English as a global language. Cambridge, 2012.

Критерии оценки по промежуточной аттестации (отлично/зачтено / не удовлетворительно/ не зачтено)

- оценка «зачтено»:

Умеет ориентироваться в литературе по специальности. Умеет анализировать, комментировать и обобщать текст в виде реферата. Умеет представлять связное, логически последовательное суждение. Владеет навыками правильного оформления реферата. Реферат имеет четкую композицию и структуру. В тексте реферата отсутствуют логические нарушения. Реферат представляет собой самостоятельное исследование. Представлен качественный анализ найденного материала.

- оценка «не зачтено»:

Не умеет вычленять и анализировать смысловую структуру текста. Отсутствуют способности применять основные способы компрессии исходного текста. Демонстрирует незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки, искажает смысл определений, беспорядочно и не уверенно излагает материал. Содержание реферата может не соответствовать заявленной тематике, отмечены нарушения общих требований. Есть погрешности в техническом оформлении реферата. Есть логические нарушения в представлении материала. Содержание оригинала передано не адекватно, нарушены нормы переводящего языка. Имеются стилистические ошибки в переводе.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Шимановская Л.А., Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке – Казань, КГТУ, 2010.
http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=259053#

2. Симонова К.Ю. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы: учебно-метод пособие – Омск: Изд-во СибГУ, 2015.

http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=277326

3. Сакова О.Я Аналитико-синтетическая переработка информации – Кемерово, Кемеров. Гос. ун-т культуры и искусств, 2014.

http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=275320

Данные издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань», «Юрайт» облегчат освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья.

5.2 Дополнительная литература:

1. Князева О.В., Хоменко О.Е. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) : учебное пособие – Ставрополь, Изд-во СКФУ, 2015.

http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=458208

2. Шафикова А.В. Аннотирование и реферирование текстов: учебно-метод. пособие –Казань: Изд-во Познание, 2014.

http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=364190

3. Катермина В.В., Лимарева Т.Ф., Лоза В.И.. English for senior students: учеб. пособие. – Краснодар: Просвещение-юг, 2013.

4. Санникова И.И. Реферирование: сборник заданий и упражнений – М.: Флинта, 2015

<https://e.lanbook.com/book/72691>

5.3. Периодические издания:

1. The Guardian
2. The Times
3. The Economist
4. The Independent

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. <http://kgu-journalist.ucoz.ru/load/9-1-0-76>
2. <http://www.twirpx.com/file/152622/>
3. http://sgpi.ru/userfiles/chtenie_i_referirovanie_publicisticheskogo_teksta_Kuznetsova_Azbukina_Tretyak_doc.pdf
4. <http://books.ifmo.ru/book/pdf/334.pdf>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

При составлении реферата студентам рекомендуется следовать следующему алгоритму действий:

- 1) прочтите текст;
- 2) выделите ключевые фрагменты текста и отметьте абзацы, содержащие конкретную информацию по теме, пронумеруйте эти абзацы;
- 3) прочтите текст снова, останавливаясь только на отмеченных абзацах, озаглавьте эти абзацы;
- 4) сделайте лексико-грамматический анализ непонятных предложений и переведите их;
- 5) сократите малосущественную информацию, не относящуюся к теме:

- замените в сложноподчиненных предложениях все придаточные предложения причастными и инфинитивными оборотами или существительными с предлогами;
- устранили из текста все сложные временные формы сказуемого, модальные глаголы и их эквиваленты;

- замените сложные и распространенные определения простыми;
- образуйте предложения с однородными членами;

6) составьте логический план для текста реферата:

- выделите суть вопроса (проблемы, темы);

- включите названия озаглавленных абзацев;

- измените последовательность пунктов плана в зависимости от смыслового веса ключевых фрагментов;

7) Составьте черновой реферат по логическому плану на базе полученной информации (отмеченных абзацев);

8) Обобщите полученную информацию в единый связный текст;

9) Отредактируйте текст реферата и перепишите его.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

В процессе организации занятий по дисциплине применяются современные информационные технологии:

1) компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора и систематизации информации.

2) при подготовке к лабораторным занятиям студент может использовать имеющееся на кафедре программное обеспечение и Интернет-ресурсы.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

Microsoft (Windows, Office)

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Справочно-правовая система «Консультант Плюс» (<http://www.consultant.ru>)

2. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru/>)

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Ауд. 321 – учебная мебель, проектор – 1 шт., интерактивная доска – 1 шт., персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, маркерная доска – 1 шт.
2.	Групповые (индивидуальные) консультации	Ауд. 318 – учебная мебель Ауд. 350 – учебная мебель
3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Ауд. 348 – учебная мебель, маркерная доска – 1 шт.

4.	Самостоятельная работа	Ауд. № 347 – учебная мебель, персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, Wi-Fi
----	------------------------	--

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор



Иванов А.Г.

подпись

« 01 » 11 июля

2016г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Б1.В.ДВ.11.01 РЕФЕРИРОВАНИЕ (ВТОРОЙ
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

индекс и наименование дисциплины в соответствии с учебным планом

Направление

подготовки/ специальность 45.03.01 Филология

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Направленность (профиль) /

специализация Зарубежная филология

(наименование направленности (профиля) специализации)

Программа подготовки академическая

(академическая/ прикладная)

Форма обучения очная

(очная, очно-заочная, заочная)

Квалификация (степень) выпускника бакалавр

(бакалавр, магистр, специалист)

Краснодар 2016

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.11.01 РЕФЕРИРОВАНИЕ (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.01 Филология (Зарубежная филология)

код и наименование направления подготовки

Программу составил(и):

Э.К.Токарь, доцент, канд. филол. наук

И. О. Фамилия, должность, ученая степень, ученое звание


подпись

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.11.01 РЕФЕРИРОВАНИЕ (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) утверждена на заседании кафедры новогреческой филологии

протокол № 10 «21» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Хаман И.А.

фамилия, инициалы


подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры новогреческой филологии протокол № 10 «21» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Хаман И.А.

фамилия, инициалы


подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 10 «29» июня 2016 г.

Председатель УМК факультета Л.Ф.Маркова

фамилия, инициалы


подпись

Рецензенты:

Дубинина И.А., канд. филол. наук, доцент кафедры французской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

Фоменко Л.Н., канд. филол. наук, доцент каф. технологии и сервиса и деловых коммуникаций НАН ЧОУ ВО «Академия маркетинга и социально-информационных технологий – ИМСИТ»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Целью дисциплины «Реферирование (второй иностранный язык)» является научить студентов пользоваться иноязычной литературой по специальности в профессиональных целях и уметь высказываться на иностранном языке по вопросам, связанным с будущей профессией.

1.2 Задачи дисциплины.

- овладение навыками и умениями реферативного перевода, что является одним из наиболее важных видов работы в процессе обучения иностранному языку;
- умение ориентироваться в литературе по специальности и не затрачивать лишнее время на трудоемкий процесс дословного перевода.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Диапазон использования рефератов и аннотаций, основным назначением которых является оперативное распространение научно-технической информации, чрезвычайно широк. Являясь наиболее экономным средством ознакомления с материалом первоисточника, данные виды вторичных текстов применяются в информационном обеспечении научно-исследовательских работ, учебного процесса, выступают средством обмена информацией в международном масштабе.

Дисциплина «Б1.В.ДВ.11.01 Реферирование (второй иностранный язык)» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана, дисциплины по выбору. Курс основывается на знаниях, умениях и компетенциях, приобретенных в результате освоения дисциплин: «Введение в языкознание», «Основы филологии», «Практический курс второго иностранного языка (английский язык)», «Второй иностранный язык (английский язык)», «Грамматика второго иностранного языка (английский язык)».

«Реферирование (второй иностранный язык)» предшествует изучению дисциплин: «Реферирование (основной иностранный язык)», «Деловой иностранный язык», «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)», «Вопросы анализа художественного текста».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся *профессиональных компетенций*

№ п.п	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть

1	ПК 8	Владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов	Знать стандартные методики и действующие нормативы создания различных типов текстов Знать нормативы создания (правила оформления, клише и т.д.) и особенности текстов (на фоно-графическом, лексическом, грамматическом уровнях языка), принадлежащих к различным видам функциональных стилей, с которыми приходится сталкиваться на данном конкретном производстве.	Уметь применять на практике теоретические знания о стандартных методиках и нормативах различных типов текстов. - быстро ориентироваться в литературе по специальности и не затрачивать лишнее время на трудоемкий процесс дословного перевода - подготовить сообщение или доклад на основе самостоятельного прочитанных статей	Владеть базовыми навыками создания различных типов текстов. Владеть навыками воздействия на аудиторию и методами формирования общественного мнения, основами коммуникативного воздействия и его эффективности в подготовке PR акций, практическими навыками использования PR-знаний и PR-технологий в управлении и политической деятельности. Владеть навыками создания тех типов текстов, которые используются в производственном процессе с учетом принятых в данной лингвокультуре и данном производстве нормативов.
---	------	---	--	---	---

2	ПК 9	Владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	Знать основы редактирования текстов. Знать правила создания, нормативы и стилистические особенности тех типов текстов, с которыми приходится работать на данном конкретном производстве; правила создания и оформления комментариев и рефератов.	Уметь составлять тексты публичных выступлений; работать с литературой по специальности и словарями (ориентироваться в грамматических и стилистических пометах, различать прямое и переносное значение слов и т.п.); составлять рефераты, аннотации и др. с учётом требований к их правильному оформлению; оформлять деловую документацию в соответствии с установленными стандартами. Уметь редактировать и составлять тексты разной жанровой и функциональной принадлежности с учетом нормативного и наиболее	излагать отобранное связно, логично, с помощью принятых в таких случаях речевых средств и клишированных выражений
3	ПК 10	Владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	Знать жанрово-стилистические особенности перевода; типологию переводческих трансформаций на различных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, сверхфразовом); отличия перевода от других видов передачи иноязычной информации (аннотирование, реферирование, пересказ).		Владеть навыками работы с различными системами МП и электронными словарями; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; технологией представления текстов на языке перевода в различных

			Знать основные стратегии перевода и основы переводоведения, допустимые тактики и подходы технического перевода, частотные жанры текстов научнотехнической литературы, особенности стиля типы реалий, встречающихся в научно-технических текстах, и типы безэквивалентной лексики в них; способы допустимой грамматической трансформации текста Знать правила композиционного построения текста: введение, основная часть, заключение.	целесообразного употребления речевых средств; работать с литературой по специальности и словарями (ориентироваться в грамматических и стилистических пометах, различать прямое и переносное значение слов и т.п.). Уметь видеть ошибки в контексте и находить способы их корректировки, а также находить необходимую для корректировки и комментирования информацию в справочных изданиях и интернете; уметь исправлять свои собственные ошибки с учетом указаний руководителя	форматах Владеть базовыми навыками доработки и обработки различных типов текстов. Владеть методикой редактирования и составления текстов различной функционально-стилевой принадлежности; методикой отбора контекстуально наиболее оправданных языковых единиц из числа синонимичных. Владеть навыками исправления различных типов текстов, модифицирования, сокращения.
--	--	--	--	--	--

				практики. Уметь применять основные модели организации переводческого процесса; передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы ПЯ; Уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических форм Уметь аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранном	
--	--	--	--	--	--

				языке Уметь письменно фиксировать и переводить прецизионные имена при адекватном фонетическом варианте; быстро вычленять элементы, образующие синтаксическую структуру исходной фразы; использовать метод переводческой скорописи; использовать приемы смысловой и языковой компрессии; использовать средства смысловой и формальной когезии.	
--	--	--	--	--	--

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет __2__ зач.ед. (__72__ часа), их распределение по видам работ представлено в таблице
(для студентов ОФО).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)			
		6			
Контактная работа, в том числе:					
Аудиторные занятия (всего):	36	36			
Занятия лекционного типа					
Лабораторные занятия	36	36			
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)					

Иная контактная работа:						
Контроль самостоятельной работы (КСР)						
Промежуточная аттестация (ИКР)		0.2	0.2			
Самостоятельная работа, в том числе:						
<i>Курсовая работа</i>						
<i>Проработка учебного (теоретического) материала</i>		18	18			
<i>Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)</i>		10	10			
<i>Реферат</i>						
Подготовка к текущему контролю						
Контроль:						
Подготовка к экзамену						
Общая трудоемкость	час.	72	72			
	в том числе контактная работа	36.2	36.2			
	зач. ед	2	2			

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.
Разделы дисциплины, изучаемые в __4__ семестре

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Различие между реферированием как креативным речемыслительным процессом аналитической переработки текстовой информации, основанным на языковой компетенции и аннотированием как компрессированным способом дескриптивной презентации информации первоисточника	8			4	4
2.	Цели и задачи обучения реферированию и аннотированию иноязычной литературы в системе комплексной подготовки специалиста.	8			4	4
3.	Освоение профессиональной лексики	8,2			4,2	4
4.	более углубленное изучение проблем реферирования и аннотирования текстов по специальности, а также закрепление теоретических знаний на практике	8			4	4
5.	уровни сжатия (компрессии) текста	8			4	4
6.	Создание нового вторичного текста	8			4	4

7.	Требования, предъявляемые к реферату	8			4	4
8.	Структура реферата	8			4	4
9.	Написание аннотаций	7.8			4	3.8
	Итого по дисциплине:				36,2	35.8

2.3 Содержание разделов дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

Не предусмотрены.

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Не предусмотрены.

2.3.3 Лабораторные занятия.

№ раздела	Наименование раздела	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	2	3	4
Раздел 1	Различие между реферированием как креативным речемыслительным процессом аналитической переработки текстовой информации, основанным на языковой компетенции и аннотированием как компрессированным способом дескриптивной презентации информации первоисточника	Принципиальное различие реферата и аннотации состоит в способе изложения информации первоисточника и параметрах объема текстового документа, полученного в результате вышеописанных операций.	Устн.опрос

Раздел 2	Цели и задачи обучения реферированию и аннотированию иноязычной литературы в системе комплексной подготовки специалиста.	Определяется текстовый материал для группового и самостоятельного реферирования и аннотирования.	Применение организуемой самостоятельной работы в <u>форме реферирования и аннотирования текстов на иностранном языке</u> рассматривается как одна из форм контроля достижения планируемого результата
Раздел 3	Освоение профессиональной лексики	активизируются и закрепляются практические навыки применения знаний, полученных при изучении иностранного языка в ситуациях повседневного профессионального общения	Творческие упражнения
Раздел 4	более углубленное изучение проблем реферирования и аннотирования текстов по специальности, а также закрепление теоретических знаний на практике	Отбор языкового материала, учитывающий профессиональную ориентацию	Творческие упражнения; Реферирование текстов
Раздел 5	уровни сжатия (компрессии) текста	1) вербальный (лексический) 2) морфосинтаксический 3) синтаксический 4) семантический, основанный на смысловом анализе текста	Составление конспекта лекции или статьи
Раздел 6	Создание нового вторичного текста	находить главную и второстепенную (комментирующую, аргументирующую, иллюстрирующую) информацию, писать план – назывной и тезисный, простой и сложный.	Написание тезисного плана
Раздел 7	Требования, предъявляемые к реферату	Требование объективности Требование полноты реферата Требование единства формы	Написание реферата

Раздел 8	Структура реферата	Предметная рубрика	Задания к тексту для реферирования
		Тема реферата Выходные данные источника или ряда источников Главная мысль реферируемого материала Изложение содержания Выводы автора по реферируемому материалу Комментарий референта	
Раздел 9	Написание аннотаций	Типы и структура аннотаций	Задания к тексту для аннотирования

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

При освоении дисциплины обучающиеся пользуются методическими рекомендациями, утвержденными на заседании кафедры новогреческой филологии «10» февраля 2016 г., протокол №5.

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Освоение профессиональной лексики Изучение всего объема Лексических единиц	Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы : учебно-методическое пособие / Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта ; сост. К.Ю. Симонова. - 2-е изд., испр. и доп. - Омск : Издательство СибГУФК, 2015 Фролова Н.А., Алещанова И.В. Обучение реферированию и аннотированию профессиональной литературы на иностранном языке в комплексной подготовке специалиста., 2009 Бей Л. Б. Стратегия и тактика обучения иностранных студентов реферированию.,2008 Барыкина А. Н. Компрессия информативного содержания текста как один из ведущих навыков при обучении письменной речи на базе текста // Русский язык для

		студентов-иностранцев: сб. метод. статей №24 /отв. ред. Е. И. Кедайтене. – М., 1987. – С. 27-30.
2	более углубленное изучение проблем реферирования и аннотирования текстов по специальности, а также закрепление теоретических знаний на практике Отбор языкового материала, учитывающий профессиональную ориентацию	Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы : учебно-методическое пособие / Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта ; сост. К.Ю. Симонова. - 2-е изд., испр. и доп. - Омск : Издательство СибГУФК, 2015 Фролова Н.А., Алещанова И.В. Обучение реферированию и аннотированию профессиональной литературы на иностранном языке в комплексной подготовке специалиста., 2009 Бей Л. Б. Стратегия и тактика обучения иностранных студентов реферированию.,2008 Демидова А. К. Пособие по русскому языку: Научный стиль речи. Оформление научной работы: учеб. пособие для студентов-иностранцев. – М., 1991. – 202 с.
3	уровни сжатия (компрессии) текста Предметная рубрика Тема реферата Выходные данные источника или ряда источников Главная мысль реферируемого материала Изложение содержания Выводы автора по реферируемому материалу Комментарий референта	Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы : учебно-методическое пособие / Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта ; сост. К.Ю. Симонова. - 2-е изд., испр. и доп. - Омск : Издательство СибГУФК, 2015 Федотова З. А. Реферирование научной статьи как аспект работы по русскому языку // Рус. яз. за рубежом. 1980. – №6. – С.27-36.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

В процессе практических занятий используются тексты и статьи на иностранном языке, наглядные пособия и справочные материалы.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

1. Реферирование текстов разной сложности

2. Теоретические вопросы по теме:

- различие между реферированием как креативным речемышлительным процессом аналитической переработки текстовой информации
- цели и задачи обучения реферированию и аннотированию иноязычной литературы в системе комплексной подготовки специалиста
- уровни сжатия (компрессии) текста
- структура реферата

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

- при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;
- при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы : учебно-методическое пособие / Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта ; сост. К.Ю. Симонова. - 2-е изд., испр. и доп. - Омск : Издательство СибГУФК, 2015. - 142 с. : табл. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL:

<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459424>

5.2 Дополнительная литература:

1. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / сост. К. Ю. Симонова ; Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта. - 2-е изд., испр. и доп. - Омск : СибГУФК, 2015. - 142 с. - <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459424>.
2. Реферирование: сборник заданий и упражнений [Электронный ресурс] : сборник. - М. : Флинта, 2015. - 117 с. - <https://e.lanbook.com/book/72691>.

3. Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке=American Science Popular Reader [Электронный ресурс] : на материале научно-популярных статей из американской прессы : учебно-методическое пособие / Л. А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение Высшего профессионального образования Казанский государственный технологический университет. - Казань : КНИТУ, 2010. - 96 с. - <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259053>.

4. Учебное пособие по обучению чтению, реферированию и аннотированию текстов по профилю факультета [Электронный ресурс] : учебное пособие / Г. Д. Архипкина ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Федеральное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Южный федеральный университет". - Ростов н/Д : Изд-во Южного федерального университета, 2009. - 96 с. - <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240908>.

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. [Агентство переводов «ТрансЛинк»](#) — информация о международном этикете, истории иностранных языков и др.
2. Бесплатная электронная библиотека онлайн «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» // <http://window.edu.ru/>
3. Библиографический указатель. Языкознание: <http://eleven.ort.org/references/bibliography/76/>
4. Библиотека полнотекстовых электронных версий журналов: [http:// www.Elibrary.ru](http://www.Elibrary.ru)
5. [Грамота.ру](#) – справочно-информационный портал по русскому языку.
6. Институт языкознания РАН: <http://iling-ran.ru/main/>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

При освоении дисциплины обучающиеся пользуются методическими рекомендациями, утвержденными на заседании кафедры новогреческой филологии «10» февраля 2016 г., протокол №5.

Модульное обучение отражает проблемный подход и творческое отношение обучаемого к учению. Самостоятельная работа предлагает широкий спектр деятельности, где есть перевод, написание эссе, прослушивание аудиоматериала, просмотр видео и других материалов. Студент сам определяет траекторию своего продвижения в заданиях и может ее корректировать, возвращаясь и повторяя пройденный материал.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

8.1 Перечень информационных технологий.

По данной дисциплине предусмотрено:

- проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты;
- использование электронных презентаций при проведении лекционных и лабораторных занятий.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

По данной дисциплине используются:

- Microsoft Office
- Microsoft Windows

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Информационно-правовая система «Гарант» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://garant.ru/>
2. Информационно-правовая система «Консультант Плюс» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://consultant.ru/>
3. Университетская библиотека on-line – Режим доступа: www.biblioclub.ru
4. Электронная библиотечная система издательства "Лань" – Режим доступа: <https://e.lanbook.com>
5. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – Режим доступа: www.studmedlib.ru
6. Электронная библиотечная система "Юрайт"– Режим доступа: <http://www.biblio-online.ru>
7. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU– Режим доступа: <http://www.elibrary.ru>
8. Электронная библиотечная система «Znaniy.com» – Режим доступа: <http://znaniy.com>
9. Электронный справочник «Информио» для высших учебных заведений – Режим доступа: <http://www.informio.ru/>

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

На практических занятиях используется лингвфонное оборудование, интерактивная доска, периодика и дидактический материал.

Материально-техническое обеспечение для реализации основной образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.01 «Филология» включает: практическую и теоретическую базу, предусматриваемую основными разделами гуманитарного, социального и экономического цикла, общепрофессиональных и профессиональных дисциплин ООП, обеспечивающую подготовку высококвалифицированного выпускника. КубГУ располагает основными академическими и отраслевыми научными журналами, обеспечен научной литературой в области филологии, а также имеет программы по всем курсам дисциплин, предусмотренными ООП. Имеется выход в Интернет и предоставляется студенту свободный доступ к информационным базам и сетевым источникам информации: на факультете для этого имеется более 20 ПК в

дисплейных классах. Также функционирует локальная сеть, собственный Web-сайт (<http://rgf/kubsu.ru>), на котором размещены все необходимые методические материалы.

Реализация ООП подготовки бакалавра обеспечивается доступом каждого студента к библиотечным фондам и базам данных, наличием методических пособий и рекомендаций по теоретическим и практическим разделам всех дисциплин.

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. 323(Учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональный компьютер- 15 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 1 шт.)
2.	Групповые (индивидуальные) консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №318(Учебная мебель) Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №350(Учебная мебель)
3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №348(Учебная мебель) Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №354(Учебная мебель, проектор-1шт., экран-1шт., интерактивная доска-1шт., Wi-Fi) Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №353(Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi) Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №355(Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi)

4.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 347 (Учебная мебель, персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 3 шт., Wi-Fi)
----	------------------------	--

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования –
первый проректор

А.Г.Иванов

2016 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.11.01.РЕФЕРИРОВАНИЕ (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

Направление подготовки 45.03.01 Филология

Направленность (профиль) Зарубежная филология

Программа подготовки академическая

Форма обучения очная

Квалификация (степень) выпускника бакалавр

Краснодар 2016

Рабочая программа дисциплины «Реферирование (второй иностранный язык)» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология по профилю Зарубежная филология.

Программу составил: К.М. Гриненко, к.ф.н., преподаватель кафедры французской филологии КубГУ 
подпись

Рабочая программа дисциплины «Реферирование (второй иностранный язык)» утверждена на заседании кафедры (разработчика) протокол № 11 «24» июня 2016 г.
Заведующий кафедрой (разработчик) Т.М.Грушевская
фамилия, инициалы 
подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры французской филологии протокол № 11 «24» июня 2016 г. г.
Заведующий кафедрой (выпускающей) Т.М.Грушевская
фамилия, инициалы 
подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 10 «29» июня 2016 г.

Председатель УМК факультета РГФ Маркова Л.Ф. 

Рецензенты:

В.И. Тхорик, д.ф.н., профессор, зав. каф. английской филологии КубГУ

Г.Н.Кузьмина, директор МБОУ гимназии №40 г.Краснодара

1. Цели и задачи изучения дисциплины.

1.1 Цель дисциплины.

Основная цель данного курса – способствовать развитию лингвистической компетенции обучающихся в области реферирования текстов на французском языке. Приобретение навыков реферативного и аннотационного анализа является не только интересным видом творческой деятельности, но и способствует повышению межкультурной и общегуманитарной компетенций студентов.

1.2 Задачи дисциплины.

- ориентироваться в теоретических принципах и общих вопросах анализа текста и текстовой деятельности;
- анализировать различные элементы публицистического, общественно-политического и научного текста;
- выделять лексические и грамматические трудности в интерпретации текстов;
- использовать известные приемы и пути решения реферативных задач;
- совершенствовать навыки реферативного и аннотационного переводов.

1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Реферирование (второй иностранный язык)» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины по выбору» учебного плана. Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в результате изучения дисциплин общепрофессионального («Основы филологии», «Введение в языкознание», «Введение в теорию коммуникации») и профессионального циклов («Основной язык» и др.).

Учебная дисциплина носит обобщающий характер, ее изучение предполагает систематизацию ранее полученных знаний с целью применения в практике анализа и реферирования текста. Она входит в число практических курсов, завершающих (наряду с теоретическими курсами – «Общее языкознание», «История лингвистических учений», «Риторика») процесс формирования системы филологических знаний.

Курс предусматривает совершенствование и развитие уже имеющихся у студентов знаний по анализу текста, переводу, аннотированию. В рамках курса происходит формирование навыков анализа коммуникативных интенций и стилистических форм их реализации в тексте. Таким образом, курс систематизирует, обобщает и расширяет знания студентов, совершенствует умение самостоятельно мыслить и делать аргументированные выводы.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общепрофессиональных компетенций (ОПК)

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-8	Владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов;	-родственные связи изучаемого иностранного языка и его типологические соотношения с другими языками, его истории, современного состояния и тенденций развития;	-понимать закономерности литературного процесса, художественного значения литературного произведения в связи с общественной ситуацией и культурой эпохи, определение художественное своеобразие произведений и творчества писателя в целом.	- навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки;
	ПК-9	Владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов.	-литературу в ее историческом развитии и современном состоянии, в сопряжении с гражданской историей и историей культуры народа, говорящего на данном языке.	-показать понимание содержания той или иной статьи или документа;	- навыками аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.
	ПК-10	Владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	-содержание текстов и документов переводимых на иностранный язык; - информационный источник и автора статьи или документа; -определенную специфическую лексику и устойчивые выражения, применяемые для данного анализа; - определенные нормативы представление той или иной публицистической статьи или документа (кол-во слов, время и т. п.).	-продемонстрировать умение использовать определенную специфическую лексику или устойчивые выражения, применимые для данного вида анализа; - укладываться в определенные временные нормативы, отведенные для анализа статьи и или документа.	-понятием содержания смысла и лексикой анализируемых текстов; -навыками реферирования и аннотирования предложенных статей; -нормами, определяющими схему построения анализа текстов и временем, отведенным для реферирования той или иной статьи.

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице.

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)			
			6	—		
Контактная работа, в том числе:						
Аудиторные занятия (всего):		36	36			
Занятия лекционного типа		-	-	-	-	-
Лабораторные занятия		36	36	-	-	-
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		-	-	-	-	-
		-	-	-	-	-
Иная контактная работа:						
Контроль самостоятельной работы (КСР)		-	-			
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2	0,2			
Самостоятельная работа, в том числе:						
Курсовая работа		-	-	-	-	-
Проработка учебного (теоретического) материала		35,8	35,8	-	-	-
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		-	-	-	-	-
Реферат		-	-	-	-	-
Подготовка к текущему контролю		-	-	-	-	-
Контроль:						
Подготовка к экзамену		-	-			
Общая трудоемкость	час.	72	72	-	-	-
	в том числе контактная работа	36,2	36,2			
	зач. ед	2	2			

2.2 Структура дисциплины.

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре.

п/п	Наименование разделов	Всего	Виды подготовки			
			Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Общие вопросы анализа текста	12			6	6
2.	Текст как функциональная единица	12			6	6
3.	Алгоритм учебных действий по компрессии иноязычного текста	12			6	6
4.	Реферативный перевод его сущность и	12			6	6

	оформление					
5.	Научно-технический текст и его лингвистические свойства	12			6	6
6.	Общественно-политический и публицистический текст	11,8			6	5,8
	<i>Итого по дисциплине:</i>				36	35,8

2.3 Содержание разделов дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа

В данном курсе занятия лекционного типа не предусмотрены.

2.3.2. Занятия семинарского типа.

Семинарные занятия в данном лекционном курсе не предусмотрены.

2.3.3 Лабораторные занятия.

№ п/п	Наименование раздела	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1	Общие вопросы анализа текста	• лексика • грамматика • синтаксис • риторические тропы и фигуры • типовой и логический планы текста	Р Т
2	Текст как функциональная единица	Основные типы текста в аспекте их реферативного анализа	Р Т
3	Алгоритм учебных действий по компрессии иноязычного текста	Клише и выражения для оформления содержательной информации текста в виде аннотации и реферата	Р К Т
4	Реферативный перевод, его сущность и оформление	Реферативный перевод и его сущность. Виды рефератов: реферат-конспект, реферат-резюме	Р Т
5	Научно-технический текст и его лингвистические свойства	Виды информации научно-технического текст – основная; – дополнительная; – дублирующая. способы выражения информации (лексические синтаксические, повторы, констатирующие тезисы, перечисления и т.п.).	Р
6	Общественно-политический и публицистический текст	информативная и прагматическая составляющая политического текста: суггестия, ирония, интерткстуальность	Р

2.3.4. Примерная тематика курсовых работ (проектов).

В данном курсе курсовые работы -не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).

№ п/п	Наименование раздела	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	Общие вопросы анализа текста	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Реферирование второго иностранного языка», утвержденные кафедрой французской филологии.
2	Текст как функциональная единица	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Реферирование второго иностранного языка», утвержденные кафедрой французской филологии.
3	Алгоритм учебных действий по компрессии иноязычного текста	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Реферирование второго иностранного языка», утвержденные кафедрой французской филологии.
4	Реферативный перевод, его сущность и оформление	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Реферирование второго иностранного языка», утвержденные кафедрой французской филологии.
5	Научно-технический текст и его лингвистические свойства	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Реферирование второго иностранного языка», утвержденные кафедрой французской филологии.
6	Общественно-политический и публицистический текст	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Реферирование второго иностранного языка», утвержденные кафедрой французской филологии.

3. Образовательные технологии.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 – Филология в преподавании дисциплины «Реферирование (второй иностранный язык)» реализуется компетентностный подход, предусматривающий широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий, с целью формирования и развития у студентов требуемых компетенций. Интерактивные образовательные технологии, используемые в преподавании курса, призваны развить у студентов личностные компетенции, необходимые при работе с различными видами текста.

Интерактивные образовательные технологии, используемые в преподавании курса:

- деловые и ролевые игры
- групповая и проектная работа, нацеленная на интеракцию
- разбор конкретных ситуаций
- психологические и культурологические тренинги

- Work shops
- Интернет-коммуникация

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

В данном подразделе приводятся тесты (демонстрационный вариант), вопросы и задания.

1. Тест - демонстрационный вариант (по всему объему дисциплины) Chassez l'intrus: 1. succursale – filiale – filière – agence 2. coûts – dépenses – frais – soldes 3. percevoir – recevoir – toucher – verser 4. arrhes – escompte – remise – ristourne 5. acquitter – payer – prêter – rembourser Retrouvez les mots qui correspondent aux définitions suivantes: 1. : état d'une personne qui s'est retirée de la vie active chômage – grève – retraite 2. : personnel de production manoeuvre – fournisseur – maintenance 3. : fonction à laquelle on est nommé vacance - place – poste 4. : solliciter une place, un emploi poster – postuler – pourvoir 5. : représentant de professions libérales artisan – ouvrier – peintre.

Lisez l'interview, indiquez si les affirmations suivantes sont vraies ou fausses. L'entreprise réalise de nombreuses opérations qui donnent lieu à des rentrées et des sorties d'argent, des recettes et des dépenses. Ces mouvements sont enregistrés par la comptabilité qui établit les documents financiers que l'entreprise doit fournir périodiquement pour rendre compte de son activité économique et de sa situation financière. Ces documents permettent à la direction de prendre des décisions à partir d'éléments objectifs et de rendre compte des résultats aux associés. Ils serviront aux banques pour apprécier la solvabilité de l'entreprise. Les normes comptables françaises ont été fixées par le Nouveau plan comptable de 1979. Les deux principaux comptes que doit tenir l'entreprise sont le compte de résultat et le bilan. Le compte de résultat décrit l'activité de l'entreprise au cours d'une période donnée, généralement l'exercice écoulé. Il donne le résultat (bénéfice ou perte) de la période, obtenu par la différence entre les produits (+) et les charges (-). Le bilan, quant à lui, permet de décrire toute la vie de l'entreprise. Il donne l'inventaire de son patrimoine à une date donnée et indique l'origine des fonds reçus ainsi que leur utilisation. Le bilan se présente sous la forme d'un tableau à deux colonnes : par convention, à gauche figure l'actif et à droite le passif. On inscrit à l'actif tout ce que possède l'entreprise à la date du bilan. Il comprend deux éléments principaux : - l'élément immobilisé, élément durable du patrimoine, comprend le fonds de commerce et les brevets (immobilisations incorporelles) et les batiments, les terrains, les matériels, les équipements... (immobilisations corporelles) ; - l'élément circulant constitué par les stocks de matières premières, de produits finis et semi-finis, les créances détenues sur la clientèle et les disponibilités en caisse ou en banque. Le passif comprend tout ce que l'entreprise doit à son propriétaire, ses associés ou ses créanciers. Il est composé de deux éléments principaux : - les capitaux propres : le capital social (en numéraire ou en nature), les bénéfices et les provisions (partie des bénéfices non distribuée et qui sera réinvestie dans l'entreprise) ; - les dettes : elles se répartissent entre les dettes financières, à plus ou moins long terme et les dettes d'exploitation qui sont les sommes dues à l'Etat et aux fournisseurs. Le poste réserve pour risques est destiné à couvrir les risques imprévus non couverts par les assurances (litiges, amendes, pertes sur les taux de change). Vrai Faux 1. L'apport des actionnaires fait partie de l'actif. 2. L'augmentation des bénéfices est toujours proportionnelle à celle des ventes. 3. L'autofinancement permet d'investir sans augmenter les dettes. 4. Les bénéfices augmentent toujours l'actif circulant. 5. Le bilan traduit la situation financière des actionnaires. 6. Les immeubles appartenant à une entreprise font partie de son passif. 7. Le matériel destiné à la production fait partie des immobilisations corporelles. 8. Les sommes dues par les clients s'inscrivent à l'actif. 9. Une entreprise possède un terrain de 200 000 euros, une provision de fonds de 75 000 euros, des capitaux propres de 325 000 euros, et des stocks évalués à 85 000 euros. Elle présente un actif de 275 000 euros. 10. Pour un fabricant d'ordinateurs, un ordinateur est une immobilisation (pour les ordinateurs fabriqués).

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Для промежуточной аттестации – контрольные вопросы к зачету.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

- при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете;
- при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;
- при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Вопросы к зачету

Лексические темы для подготовки к зачету

1. Le voyage en train.
2. Le voyage en avion.
3. La medcine en France.
4. La medcine en Russie.
5. Les magasisns.
6. Au supermarche'.
7. Les jeunes.
8. Les sports.
9. la haute couture.
10. La guerre. Le terrorisme.
11. Parlez de vous, de votre famille, de vos études.
12. Parlez de votre cours de français.
13. Les moyens de transport: la voiture.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

5.1 Основная литература:

1. Теория перевода: учебник для студентов вузов / Гарбовский, Николай Константинович; Н. К. Гарбовский. - [2-е изд.]. - [М.]: Изд-во Моск. ун-та, 2007. <https://www.biblio-online.ru/viewer/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327#page/1>

2.Ж. Багана, А.Н. Лангнер. Деловой французский язык: Учебное пособие – М.: Флинта: Наука, 2011. <https://e.lanbook.com/reader/book/85850/#1>

5.2 Дополнительная литература.

- 1.Французский язык = Manuel de français: учебник для 1 курса ВУЗов и факультетов иностранных языков / Попова, Ирина Николаевна, Ж. А. Казакова, Г. М. Ковальчук ; И. Н. Попова, Ж. А. Казакова, Г. М. Ковальчук. - Изд. 21-е, испр. - М.: Нестор Академик, 2009.
2. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М., 2004.
3. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода: Учеб. Пособие. М., 2005.
4. Нелюбин Л.Л. Переводоведческая лингводидактика: учебно-методическое пособие – Москва: Флинта, 2009.
5. Александровская Е.Б., Лосева Н.В., Орлова Е.П. Пособие по реферированию на французском языке. Изд-во: Нестер Академик Паблишерз, 2011.

5.3 Периодические издания

La langue française - Режим доступа: <http://www.e-library.ru>

Le monde – Режим доступа: [http://www. LeMonde.fr](http://www.LeMonde.fr)

Le Figaro – Режим доступа: <http://www. LeFigaro.fr>

La Libération – Режим доступа: <http://www. Libération.fr>

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Нормативно-справочная документация.
2. Газеты и журналы на французском языке.
3. Специальные и общие двуязычные и толковые словари; энциклопедии.

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Технические и электронные средства обучения: АBBYY Lingvo Многоязычный электронный словарь.Наименование раздела	Формы контроля	Сроки выполнения
Общие вопросы анализа текста	Реферат	Февраль
Текст как функциональная единица	Эссе	Март
Алгоритм учебных действий по компрессии иноязычного текста	Опрос	Апрель
Реферативный перевод, его сущность и оформление	Реферат	Апрель
Научно-технический текст и его лингвистические свойства	Реферат	Май

Общественно-политический и публицистический текст	Тест	Июнь
---	------	------

В рамках дисциплины «Реферирование (второй иностранный язык)» применяются следующие формы контроля:

- опрос теоретического и практического материала (устная и письменная формы);
- доклад по теме лабораторного занятия;
- доклад по результатам самостоятельного исследования;
- наглядное представление материалов исследования;
- презентации;
- выступление на конференциях;
- реферирование.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень необходимого программного обеспечения:

<http://www.rvb.ru/soft/catalogue/catalogue.html> - каталог лингвистических программ и ресурсов в Сети.
Мультимедийная аудитория ФИСМО (ауд.258). ПК с доступом к сети Интернет.

8.2 Перечень необходимых информационных справочных систем

- library.econ.pu.ru
- www.lingvisto.org
- www.languages-study.com
- www.biblioclub.ru

8.3. Перечень информационных справочных систем:

По данной дисциплине информационные справочные системы не были использованы

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лекционные занятия	Не предусмотрены
2.	Семинарские занятия	Не предусмотрены
3.	Лабораторные занятия	Аудитория № 323 Учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональный компьютер- 15 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 1 шт.
4.	Курсовое проектирование	Не предусмотрено
5.	Групповые (индивидуальные) консультации	Аудитории №350, №318 Учебная мебель
6.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Аудитории №348, №351, №361, №360, №363, №355, №364, №359 Учебная мебель, Wi-Fi

7.	Самостоятельная работа	Аудитория № 347 Учебная мебель, персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 3 шт., Wi-Fi
----	------------------------	---